

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA

SEDE QUITO

CARRERA:

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

**Trabajo de titulación previo a la obtención del título de: LICENCIADO EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA
INTERCULTURAL BILINGÜE**

TEMA:

**ESTRATEGIAS PARA EL POSICIONAMIENTO DE LA LENGUA Y
CULTURA KICHWA EN LA UNIDAD EDUCATIVA DEL MILENIO
INTERCULTURAL BILINGÜE “CHONE”, PARROQUIA ANGAMARCA-
CANTÓN PUJILÍ**

AUTOR:

JOSÉ ALFREDO CHALUISA JACHO

TUTOR:

LUIS OCTAVIO MONTALUISA CHASIQUIZA

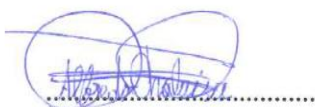
Quito, marzo del 2019

Cesión de derechos de autor

Yo, José Alfredo Chaluisa Jacho, con documento de identificación N° 0503249542, manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autor del trabajo de titulación: "ESTRATEGIAS PARA EL POSICIONAMIENTO DE LA LENGUA Y CULTURA KICHWA EN LA UNIDAD EDUCATIVA DEL MILENIO INTERCULTURAL BILINGÜE "CHONE", PARROQUIA ANGAMARCA CANTÓN PUJILÍ", mismo que ha sido desarrollado para optar por el título de: **LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA INTERCULTURAL BILINGUE**, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la Universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente.

En aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autor/es me/nos reservó/ los derechos morales de la obra antes citada. En concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.

(Firma)



Nombre: José Alfredo Chaluisa Jacho

Cédula: 0503249542

Fecha: Marzo del 2019

Declaratoria de coautoría del docente tutor

Yo, LUIS OCTAVIO MONTALUISA CHASIQUIZA declaro que bajo mi dirección y asesoría fue desarrollado el trabajo de titulación, con el tema: ESTRATEGIAS PARA EL POSICIONAMIENTO DE LA LENGUA Y CULTURA KICHWA EN LA UNIDAD EDUCATIVA DEL MILENIO INTERCULTURAL BILINGÜE "CHONE", PARROQUIA ANGAMARCA- CANTÓN PUJILÍ, realizado por JOSÉ ALFREDO CHALUISA JACHO, obteniendo un producto que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana, para ser considerados como trabajo final de titulación.

Quito, Marzo de 2019.



LUIS OCTAVIO MONTALUISA CHASIQUIZA

050064134-5

Dedicatoria

Al culminar una etapa más de mi vida estudiantil y profesional me dedico este proyecto a Dios porque ha estado conmigo en todo momento de mi vida, cuidándome y dándome fortaleza para continuar y culminar mi estudio, a mi amada pareja por darme ánimo y apoyo necesario moralmente para cumplir mi objetivo y a mi madre, quien me dio su apoyo moral y económico a lo largo de mi vida cotidiana y estudiantil.

También dedico a todos los profesores y autoridades de la carrera de la Educación Intercultural Bilingüe, de la Universidad Politécnica Salesiana quienes de una y otra manera me supieron guiar para alcanzar una etapa más en la superación profesional y de esta manera contribuir en el futuro al desarrollo de la sociedad.

Agradecimiento

Un agradecimiento inmenso de manera muy específico a mi estimado tutor de trabajo de titulación Dr. Luis Octavio Montaluisa Chasiquiza, quien con sus sabios conocimientos y experiencias supo dirigirme en el proceso del desarrollo del trabajo estratégico hasta culminar la edición final del presente trabajo.

Extiendo mis agradecimientos a todos los líderes, dirigentes y moradores de la comunidad “Pigua Quindigua” Angamarca, quienes me proporcionaron la información necesaria para el desarrollo del presente trabajo.

Índice

| | |
|--|----|
| Introducción | 1 |
| 1. Problema | 2 |
| 1.1 Descripción del problema | 2 |
| 1.2 Delimitación..... | 3 |
| 1.3 Objetivos | 3 |
| 1.4 Importancia y alcances | 4 |
| 2. Fundamentación teórica | 5 |
| 2.1 Los principios que sustentan el MOSEIB son: | 5 |
| 2.2 Visión de la DINEIB | 6 |
| 2.3 Misión DINEIB..... | 6 |
| 2.4 Autoestima | 7 |
| 2.5 Sumak Kawsay..... | 7 |
| 2.6 Bilingüismo..... | 8 |
| 2.7 Rescate cultural | 8 |
| 2.8 Pedagogía intercultural bilingüe | 8 |
| 2.9 Conocimiento ancestral..... | 9 |
| 3. Metodología | 10 |
| 3.1 Investigación bibliográfica..... | 10 |
| 3.2 Investigación de campo..... | 10 |
| 3.2.1 Asamblea general de conversación | 10 |
| 3.2.2 Socialización con los docentes de la institución educativa | 11 |
| 3.2.3 Observación | 11 |
| 4. Análisis de resultados | 12 |
| 4.1 Asamblea general de conversación | 12 |
| 4.2 Socialización con los docentes de la institución educativa..... | 12 |
| 4.3 La observación | 13 |
| 5. Módulo sobre estrategias para el posicionamiento de la lengua y cultura kichwa en la unidad educativa del milenio intercultural bilingüe “Chone”, parroquia Angamarca, cantón Pujilí..... | 14 |
| 5.1 El cambio de nombre de la institución “Chone” en kichwa..... | 14 |
| 5.2 Realización de festivales de música y danza en kichwa | 16 |
| 5.3 Motivación a los /as estudiantes con adivinanzas o cantos en kichwa..... | 20 |
| 5.4 Capacitación a los docentes en metodologías, elaboración y uso de materiales didácticos como la Taptana para enseñar el concepto de sistema de numeración | 22 |

| | |
|--|----|
| 5.5 Uso de literatura kichwa | 25 |
| 5.6 Letrear en kichwa las dependencias del centro educativo..... | 32 |
| 5.7 Himno nacional de Ecuador en kichwa, ‘Ecuador Mamallaktapak Haylli | 35 |
| 5.8 Concienciación para que los docentes de la institución educativa sean interculturales bilingües..... | 36 |
| 5.9 Concienciación entre moradores de la comuna sobre la importancia de la lengua y cultura kichwa..... | 37 |
| Conclusiones | 38 |
| Referencias..... | 39 |
| Anexos | 40 |

Índice de tablas

| | |
|---|----|
| Tabla 1. Tema de las canciones (Takikuna)..... | 17 |
| Tabla 2. Imashinakuna (Las adivinanzas)..... | 20 |
| Tabla 3. Ñawpa rimaykuna “Cuentos y Leyendas” | 25 |
| Tabla 4. Saludos en kichwa..... | 28 |
| Tabla 5. Los nombres de la familia en kichwa..... | 28 |

Índice de figuras

| | |
|--|----|
| Figura 1. La taptana..... | 24 |
| Figura 2. La taptana..... | 24 |
| Figura 3. Los granos secos | 25 |
| Figura 4. Los nombres de animales en kichwa | 29 |
| Figura 5. Los nombres de animales en kichwa | 30 |
| Figura 6. Los nombres de animales en kichwa | 31 |
| Figura 7. Las dependencias del centro educativo en kichwa y castellano | 32 |

Índice de anexos

| | |
|---|----|
| Anexo 1. Ficha utilizada para la conversación..... | 40 |
| Anexo 2. Unidad educativa del milenio “Chone” | 41 |
| Anexo 3. Croquis de la comuna | 41 |
| Anexo 4. Socialización con los comuneros | 41 |

Resumen

El trabajo investigativo presenta una propuesta de posicionamiento del kichwa y su cultura en la comunidad de “Pigua Quindigua”. Se partió de un diagnóstico de la situación del kichwa en la comunidad. En la investigación realizada sobre la vigencia del idioma ancestral en los miembros de la comunidad, se encontró que apenas menos porcentaje habla la lengua con fluidez, el mínimo de las personas tiene un dominio pasivo de la lengua materna (kichwa). Es decir, entienden pero no hablan. El mismo hecho de no hacer una intervención para rescatar la lengua kichwa, va a perderse definitivamente en la comunidad.

En esta propuesta se formulan algunas propuestas metodológicas, como el cambio de nombre de la institución “Chone”, por uno que sea más representativo de la comunidad, también se propone usar cantos en kichwa, elaboración de materiales didácticos para las asignaturas de Matemática, Lengua y Literatura, contar con la asignatura de kichwa en la institución, utilizar cuentos y leyendas en kichwa para motivar a los estudiantes a descubrir su cosmovisión. Además se propone letrar las dependencias del centro educativo en kichwa y castellano. En el presente trabajo se presenta ideas y ejemplos para concretizar la propuesta.

Introducción

Para la elaboración de la presente propuesta se ha partido de un análisis de problema de kichwa en la comunidad; pues por medio de esto dar algunas posibilidades de su rescate. También se ha considerado la conversación con los pobladores, con docentes de la institución educativa, los objetivos y el respectivo sustento teórico.

Mediante un análisis del problema de kichwa en la comunidad de Pigua Quindigua y en la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe “Chone”, se realiza una propuesta metodológica con un propósito de volver a rescatar la lengua kichwa en la comunidad mencionada; más que todo, con los jóvenes de la unidad educativa.

La propuesta metodológica realizada mediante el análisis sobre el problema del kichwa en la comunidad, es con el objetivo de apoyar a los docentes y estudiantes de la institución educativa y, como no, también a la población completa de la comunidad; y así, poder rescatar el kichwa, costumbres y tradiciones culturales de la comunidad que siempre han mantenido nuestros antepasados.

El trabajo de propuesta metodológica está dividido en: descripción del problema de kichwa, fundamentación teórica, metodología, módulo sobre estrategias para el posicionamiento de la lengua y cultura kichwa en la UEIB “Chone” y conclusiones.

1. Problema

1.1 Descripción del problema

La comuna “Pigua Quindigua”, perteneciente a la parroquia Angamarca, cantón Pujilí, provincia Cotopaxi, es de origen kichwa. Las personas mayores hablan todavía el kichwa. Sin embargo, los jóvenes están dejando de hablar, y las niñas y niños están perdiendo casi por completo. Ante este fenómeno es necesario estudiar las causas por las que se está perdiendo la lengua materna y proponer solución a esta situación. Al parecer no es tarde para lograr rescatar la lengua materna en esta comunidad donde está ubicada la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe “Chone”, pero se requieren acciones específicas y factibles. Esta tarea se la puede hacer mediante la socialización con las personas de la comuna, con el propósito de estructurar una propuesta de como rescatar nuestra lengua y cultura, principalmente con las personas menores de la Unidad Educativa.

Las personas y las comunidades para desarrollarse y realizarse en la vida, requieren tener consolidada su identidad y una visión positiva de la vida. Una persona y una comunidad con baja autoestima y con negación de su realidad difícilmente encuentran su camino para buscar mejores días para sí misma y para sus miembros en la sociedad.

Por otra parte, la promoción del bilingüismo desde edad muy temprana constituye una ventaja en los procesos de aprendizaje para las niñas y niños. Por esta razón, se requiere realizar los estudios de la diglosia en la comunidad y proponer estrategias de distinta índole en procura de rescatar la lengua de nuestros padres. En este contexto se ha elaborado la presente propuesta de estrategias para fortalecer el kichwa en la comunidad.

1.2 Delimitación

Para contextualizar la situación del kichwa en la comuna y en la unidad educativa mencionada, se presenta una descripción histórico-geográfica de la comunidad y de la unidad educativa.

La comuna “Pigua Quindigua” es una comuna jurídica perteneciente a la parroquia Angamarca, catón Pujilí, provincia Cotopaxi, está ubicada a 115 kilómetros de la ciudad de Latacunga y sur de la provincia de Cotopaxi. Fue creada en el año 1968, mediante el Acuerdo Ministerial N° 0527 del 13 de Diciembre del MAGP.

La población total de los habitantes de la comunidad es 700 entre hombre, mujeres, jóvenes y señoritas. A demás la unidad educativa mencionada está asentada en centro de la comuna, la población es indígena que dominaban mayor porcentaje el kichwa en los años anteriores.

1.2.1 Límites

Al norte parroquia Pilaló; al sur cerro de Kuchi Wasi, y hacienda Beta Dorada; al este parroquia Angamarca; y al oeste con la parroquia Zumbahua. Su superficie es de 192 hectáreas.

1.3 Objetivos

El trabajo ha tomado como referencia los siguientes objetivos:

General:

- Contribuir al rescate de la lengua y cultura kichwa en un contexto de diglosia.

Específicos:

- Investigar sobre las causas del desprestigio del kichwa en la comunidad Pigua Quindigua, de la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe “Chone”.

- Diseñar una propuesta de estrategias metodológicas para el posicionamiento de la lengua y cultura kichwa en la comunidad de “Pigua Quindigua” parroquia Angamarca donde se halla ubicada la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe “Chone”.

1.4 Importancia y alcances

El presente trabajo de propuesta metodológica es importante académicamente, para rescatar la lengua y cultura kichwa con los/as menores de la institución educativa en donde facilitará a los docentes como herramienta de trabajo en la enseñanza aprendizaje de la lengua kichwa.

Socialmente a la comunidad se apoyará como un recurso o herramienta para una capacitación a los jóvenes con el trabajo de propuesta metodológica, así poder rescatar la lengua kichwa que está por perder completamente en la población de la comunidad.

2. Fundamentación teórica

La propuesta teórica está sustentada en conceptos lingüísticos, culturales para visualizar lo relacionado con la lengua indígena tanto en los documentos oficiales que puede ser relacionado el pensamiento de diferentes autores en relación al uso de la lengua en el proceso educativo y en la vida de las comunidades; por la cual se enfocará en algunos subtemas que son las siguientes: los principios de MOSEIB, Visión de la DINEIB, Misión de la DINEIB, Autoestima, Desarrollo sostenible, Sumak kawsay, Bilingüismo, Rescate Cultural, Pedagogía intercultural bilingüe y Conocimiento ancestral de la siguiente manera:

2.1 Los principios que sustentan el MOSEIB son:

La persona, su familia y la comunidad son los actores principales del proceso educativo;

La formación de las personas se inicia desde la EIFC y continúa hasta el nivel superior. Perdura a lo largo de toda la vida. Los padres deben prepararse desde antes de engendrar a la nueva persona;

La lengua de las nacionalidades constituye la lengua principal de educación y el castellano tiene el rol de segunda lengua y lengua de relación intercultural;

El currículo debe tener en cuenta el Plan de Estado plurinacional, el modo de vida sustentable, los conocimientos, prácticas de las culturas ancestrales y de otras del mundo; los aspectos: psicológicos, culturales, académicos y sociales en función de las necesidades de los estudiantes;

Las maestras y los maestros son profesionales de la educación, manejan pluralidad de teorías y prácticas, por lo tanto no dependen de esquemas homogeneizantes. (Ministerio de Educación, 2013, pág. 5).

2.2 Visión de la DINEIB

La Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, especialista en el desarrollo de las lenguas y culturas indígenas, es una institución pública protagonista en la gestión de procesos educativos en lenguas indígenas y castellano como segunda lengua; con personal intercultural bilingüe optimizado que responda con responsabilidad al servicio de la comunidad. (Ministerio de Educación, 2013, pág. 17).

2.3 Misión DINEIB

Emprender el desarrollo de las políticas de la educación intercultural bilingüe, como políticas públicas con la participación organizada de los actores sociales contemplados en el modelo educativo intercultural bilingüe; dinamiza las iniciativas para la construcción de una sociedad intercultural, impulsa proyectos de mejoramiento de las condiciones y calidad de vida de las comunidades, y promueve el fortalecimiento de la identidad cultural y los procesos organizativos de los pueblos y nacionalidades. (Ministerio de Educación, 2013, pág. 16).

A partir de estas referencias institucionales se han revisado las políticas y principios que rigen a la educación intercultural bilingüe. A partir de ellos se pretende realizar una propuesta de estrategias para enfrentar la difícil situación en la que se halla el kichwa en esta unidad educativa. Existe una gran distancia entre lo que ocurre en la práctica lingüística de docentes, estudiantes y padres de familia. Casi ya no se usa el kichwa en el proceso educativo. Los docentes y padres de familia, al parecer

tampoco valoran ni la lengua y cultura propia. Esto contrasta con el ideario planteado en la educación intercultural bilingüe, pues entre los principios señalados para esta modalidad educativa relacionados con la lengua se encuentran a continuación:

La lengua nativa constituye la lengua principal de educación, y el español tiene el rol de segunda lengua y lengua de relación intercultural;

Tanto la lengua nativa como el español deben expresar los contenidos propios de la cultura respectiva.

La educación dirigida a la población indígena debe proporcionarle la mayor información posible, y por todos los medios de comunicación a su alcance, para facilitarle acceso al conocimiento. (Ministerio de Educación, 2013, pág. 17).

2.4 Autoestima

Una persona para poder sentirse segura en la vida no solo requiere de aprender letras y números de memoria y en forma mecánica, sino tiene que sentirse bien, con autoestima positiva ante la vida.

Lozano (2007) sobre la autoestima menciona que “puede ser definida como el sentimiento general de valía personal o el grado en que la persona tiene actitudes favorables hacia sí misma” (pág. 111).

2.5 Sumak Kawsay

Es término kichwa que significa tener buena vida y vivir bien entre personas de diferentes culturas, pero siempre valorando la costumbre o la sabiduría de cada cultura de los pueblos y nacionalidades del Ecuador.

Houtart (2011) ha discutido estos últimos quince años que existen diferentes opiniones sobre el sumak kawsay; dice que “Sumak kawsay, es “buen vivir” es valorar la vivencia de nuestros antepasados y la memoria de cada pueblo”(pág. 1)

2.6 Bilingüismo

Es una relación de dos comunidades hablantes que usan dos lenguas distintas en un mismo lugar o territorio. Así también, donde haya una buena relación en una comunidad que exista dos lenguas distintas significa que sí existe la valoración de los saberes ancestrales y respeto mutuo a la cultura de cada individuo.

La identidad cultural estará muy valorada cuando haiga relación mutua entre lenguas existentes en cada uno de los pueblos indígenas. Eso tiene un sustento del bilingüismo, así también se ve una posición firme respecto a la identidad cultural (Conejo Arellano, 2008).

2.7 Rescate cultural

Es rescatar costumbres y tradiciones culturales de cada uno de los pueblos y nacionalidades indígenas del Ecuador; ya que en algunas poblaciones indígenas se encuentra desvalorada por mismos hermanos indígenas, por no saber valorar la sabiduría de nuestros antepasados, dando menos importancia.

2.8 Pedagogía intercultural bilingüe

Respecto sobre la pedagogía intercultural bilingüe, se comprende que la enseñanza aprendizaje debe ser ejecutada con mucha relación del ambiente cultural existente en el entorno de la comunidad y saber valorar la convivencia de diferentes culturas de cada uno de los rincones del país; ya que la interculturalidad de forma teórica está reconocida en la Constitución de la República del Ecuador.

2.9 Conocimiento ancestral

Son las sabidurías que existen por nuestros ancestros en los pueblos indígenas y que son bastante llamativos culturalmente para nuestras futuras generaciones; por la constancia, es muy necesario seguir manteniendo en nuestras comunidades como futuros aborígenes, tribales de nuestros antepasados para ser identificados de nuestra nacionalidad.

3. Metodología

Para realizar el trabajo de propuesta de rescatar la lengua y cultura kichwa para los estudiantes de la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe “Chone”, se utilizó la investigación bibliográfica e investigación de campo (asamblea general de conversación, socialización con los docentes de la institución educativa y la observación); a partir de lo cual, se realizó el análisis de resultados y el diseño de una propuesta de estrategias para los actores educativos de la unidad “Chone”. A continuación se detallan todas las actividades mencionadas:

3.1 Investigación bibliográfica

Para adquirir mayor conocimiento sobre el tema de trabajo, se realizó una revisión teórica de algunos documentos relacionados a la lengua y cultura kichwa; pues así satisfactoriamente se pudo facilitar el conocer muchas cosas interesantes en relación a nuestra cultura, en una de ellos como primera parte de la cultura ha sido la lengua; por la cual con mayor preocupación se realizó una propuesta metodológica con el fin de rescatar el kichwa con los estudiantes de la unidad educativa mencionada y también con los habitantes de la comuna.

3.2 Investigación de campo

Como investigación de campo para conocer la situación de la lengua en la comunidad y centro educativo “Chone” se realizó lo siguiente:

3.2.1 Asamblea general de conversación

Se obtuvo una asamblea de conversación con los/as, pobladores de la comunidad en la fecha 15 de octubre del 2018 en sede casa comunal de la misma localidad; pues esto se hizo porque en la comunidad llevo función directiva como presidente; para lo cual se realizaron las siguientes preguntas:

¿A ustedes les gustaría hablar el idioma kichwa?

¿Para ustedes cuál de los idiomas sería mejor kichwa o castellano?

¿En qué ocasiones usan más el kichwa?

¿Quieren que sus hijos o nietos sigan hablando el kichwa?

¿En la escuela de nuestra comunidad es necesario contar con docentes interculturales bilingües?

Esta actividad fue ejecutada con el objetivo de obtener una información sobre la dominación de la lengua kichwa en la comunidad; para lo cual se utilizó la ficha de la conversación general.

3.2.2 Socialización con los docentes de la institución educativa

En la fecha 16 de octubre del 2018, se obtuvo una socialización con los docentes de la institución educativa “Chone”, sobre la importancia de la lengua kichwa y tradiciones culturales de la comunidad que mantenían nuestros antepasados; por lo cual, me reuní con 12 docentes (solo 2 eran kichwa hablantes), a quienes les hice las mismas preguntas que utilicé en la asamblea general de conversación con los comuneros.

3.2.3 Observación

No es suficiente la aplicación de las investigaciones para obtener la información de las causas del deterioro del kichwa en la zona, para lo cual también se realizaron las observaciones en los eventos sociales, en las reuniones comunitarias, en las mingas comunitarias y a los estudiantes de la institución educativa en horas de receso cuando hablaban en sus momentos de juego.

4. Análisis de resultados

Para la investigación de campo, se realizó una asamblea general de conversación, socialización con los docentes y la observación; pues esto se hizo para obtener información sobre la desvalorización de la lengua y cultura kichwa en el entorno de la comuna. Los resultados obtenidos se detallan a continuación:

4.1 Asamblea general de conversación

En la asamblea de conversación asistieron los 140 pobladores que son registrados legalmente en el libro de registro comunal y que viven permanente en la comunidad; estos señores sí aprecian un poco el kichwa, especialmente los adultos mayores, mientras que los jóvenes, adolescentes y niños, casi todos, aprecian el idioma castellano más que el kichwa.

En cualquier ocasión no se ha utilizado el kichwa en la comunidad casi población completa. Tampoco les gusta que los hijos o nietos sigan hablando kichwa al mayor número de los comuneros. Por esta razón planteo la pregunta que ¿si están de acuerdo que la unidad educativa cuente con docentes interculturales bilingües? El resultado de la pregunta es dado por mayor número de población que si están de acuerdo para que la institución educativa cuente con docentes interculturales bilingües; ya que la primera lengua nuestra es kichwa y es algo necesario rescatar con nuestras futuras generaciones.

4.2 Socialización con los docentes de la institución educativa

Mediante esta socialización se llegó a conocer 12 docentes que han sido parte de la institución educativa, de los cuales solamente kichwa hablantes eran dos docentes, los otros eran hispanos hablantes de cultura mestiza, a aquellos docentes no les

interesaba nada sobre el kichwa, porque dijeron que primera lengua de ellos es castellano.

Mientras dos docentes kichwa hablantes manifiestan que están de acuerdo en compartir la experiencia cultural, ya que la primera parte de la cultura es la lengua, pero depende de gestión de los comuneros que la institución educativa cuente con la materia kichwa; porque trabajan bajo la autorización del señor director de la institución

4.3 La observación

Mediante la observación realizada sobre el dominio de la lengua kichwa en la comunidad, en diferentes actividades como en eventos sociales, reuniones comunitaria, mingas comunitarias y en juegos horas de receso a los/as estudiantes, toda la expresión de los observados fue netamente en castellano no se expresaron ni un solo término en kichwa en ninguna de las actividades mencionadas.

5. Módulo sobre estrategias para el posicionamiento de la lengua y cultura kichwa en la unidad educativa del milenio intercultural bilingüe

“Chone”, parroquia Angamarca, cantón Pujilí

Como se ha señalado en el breve diagnóstico, sobre la situación de la lengua y la cultura en la comunidad donde se encuentra la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe que lleva el nombre de “Chone”, se ha constatado que la mayoría de la población es kichwa hablante. Sin embargo, debido a la situación de diglosia en que está la lengua kichwa, hay el peligro que sus hablantes dejen de hablar en este idioma a sus hijos. A continuación, se presenta una serie de estrategias para rescatar el kichwa:

5.1 El cambio de nombre de la institución “Chone” en kichwa

El nombre ‘Chone’ que lleva actualmente la unidad educativa, no tiene pertinencia cultural para la comunidad. Por eso, un significativo número de integrantes de la comunidad quisiera que el centro educativo tenga un nombre en kichwa, que ha sido el idioma de los antepasados.

Para buscar propuestas para el cambio de nombre de la institución “Chone” con un nombre en kichwa, se analizó esta posibilidad con dirigentes, comuneros y docentes de la institución educativa. El objetivo fue darle a la unidad educativa un nombre simbólico que represente a la realidad cultural e histórica de la comunidad. El resultado de esa consulta arrojó los siguientes posibles nombres para darle identidad al centro educativo. Los actores sociales serán los encargados de realizar la selección del nombre tomando en cuenta las propuestas que se mencionan a continuación, las cuales tienen algún justificativo. A continuación se presenta algunas posibles alternativas para el nombre de la Institución.

- Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe **Quindigua**, representa el segundo nombre de la comuna que es “Quindigua”. Además proviene de un pajarito llamado **kinti** ‘picaflor’, el cual ha existido desde épocas de nuestros ancestros en la comuna Pigua Quindigua que siempre pegaba su silbido a eso las cinco de la mañana supuestamente.
- Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe **Yana Machay**. En la comunidad existe un sector llamado Yana Machay que existe dentro de la comunidad de “Pigua Quindigua; *yana*, es ‘negro’ y *matsi* es ‘cueva’; es una cueva muy parecido a un cocodrilo.
- Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe **Kundur Machay**, la propuesta del término “Kundur Machy” se dio porque en aquella comuna existe un lugar precioso llamado [Kundurmachay]. Su significado proviene de *Kundur* ‘cóndor’ y *machay* ‘cueva’; Entonces la expresión significa ‘cueva de los cóndores’. Los mayores han llamado así, porque antiguamente allí ha existido cuevas de cóndores.
- Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe **“Yaku Timpuk”**, la propuesta del término se da porque hay un lugar llamado “Yaku Timpuk” en aquella comuna “Pigua Quindigua” significa, Yaku ‘agua’, timpuk ‘que hierve’. Su significado es ‘agua que hierve’; porque existe una vertiente de agua mineral que lleva ese nombre.
- Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe **“Inka Pirka”**, la propuesta se dio porque a la cercanía de la comunidad de “Pigua Quindigua” existe un lugar más conocido por los pobladores de la parroquia y de otros aquel lugar “Inka Pirka”. Su significado es ‘Pared, Construcción de los

Incas’. Según la etnohistoria compartida por los líderes comunitarios este nombre proviene desde la época de los Incas.

- Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe *Mushuk Yuyay*. Este nombre tiene un significado motivador para la comunidad, pues significa ‘pensamiento nuevo’. Si la Unidad Educativa llevara un nombre simbólico como el señalado, sería una motivación para rescatar la lengua y la cultura.

5.2 Realización de festivales de música y danza en kichwa

La música y la danza son componentes culturales muy importantes en la representación de la identidad y en el rescate de la cultura. Las niñas y los niños requieren ser educados con una identidad que asegure de por vida su autoestima. Niñas y niños seguros de sí mismos podrán afrontar más posibilidades de éxito las dificultades a lo largo de la vida, más allá de las letras y números. Por eso, cómo no rescatar las festivales de músicas y danza de nuestros antepasados de la comuna con los estudiantes de la institución educativa “Chone”, en donde antiguamente han contado con sus propios instrumentos musicales y entonando sus músicas originarias en sus fiestas de inti raymi, que lo han sabido hacer siempre en las épocas de siembra y cosecha de productos.

Esta información se obtuvo por medio de la socialización con los pobladores que compartieron la historia de nuestros antepasados de la comuna “Pigua Quindigua”; pues con los/as niños de Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe “Chone” la propuesta clave es rescatar todas esas festivales de música y danza de nuestros ancestros. Para esto es necesario contar con docentes interculturales bilingües que tengan su formación profesional enfocada la realidad de las comunidades indígenas y estén convencidos del valor de la cultura propia como la

lengua, vestimenta, costumbre y tradición que siempre identifican en las comunidades indígenas.

Los instrumentos musicales de nuestros abuelos de la comuna “Pigua Quindigua” han sido flauta, tambor, guitarra, quena, bocina y acordeón. Hoy en la actualidad todos estos instrumentos no se han visto en la comunidad. Por este motivo, los estudiantes de la institución educativa desconocen los instrumentos musicales mencionados de nuestros abuelos que siempre ellos cantaban en kichwa entonando sus músicas. La propuesta es recuperar la lengua kichwa como aliado estratégico, utilizando cantos en kichwa y danza con los estudiantes; pues así motivar a los estudiantes en todos los eventos de la institución educativa que realice y en algunas fiestas de la comunidad en forma participativa demostrando la colaboración cultural comunitaria.

Se propone usar cantos en kichwa como los siguientes para que las niñas y niños rescaten la lengua:

Tabla 1. Tema de las canciones (Takikuna)

| Apamuy Shunku |
|--|
| <p>Hatun Rupay kan apamuy kawsay kutin. Hatun Rupay kan apamuy kawsay kutin. Hatun Rupay kuyaranchik tukuy shunku. Tarpurkanchik allpa, rikurkanchik churi, Tayta Ñukapak, tayta tukuypak. Hatun Rupay kan apamuy kawsay kutin. Hatun Rupay kuyaranchik tukuy shunku. Tarpurkanchik allpa, rikurkanchik churi. Tayta Ñukapak, tayta tukuypak. Tarpurkanchik allpa rikurkachik churi. Tayta Ñukapak, tayta tukuypak. (Avilez, 2003, pág. 63).</p> |

| Wakra Wawa |
|---|
| <p>// Wakcha wawa tukukpish Manapacha kawsaychu// //mamallatachu llakin Yayallatachu llakin//</p> <p>Ruku wawki rikukpi// Yaya shinami rikurin// Ruku Kachun rikukpi// Mama shinami rikurin//</p> <p>Sachamanta shamushpa// Yaya shinalla yaykumun// Chakramanta shamushpa// Mama shinalla yaykumun//</p> <p>//Tukuy llaktata uyakpi Wakcha wawami uyarin// mamakuna rimashkata allí sumak mari kan mamakuna rimashkata Allipacha rikurikmi kan. (Avilez, 2003, pág. 64).</p> |
| Yachana Wasipi Riksirkani |
| <p>Yachana wasipi riksirkani, karahu</p> <p>Ernesto shutiwan kashkata, karahu</p> <p>Runa wawakunami kanchik, karahu</p> <p>Ñukanchikpa kawsayta munanchik, karahu</p> <p>Ñukanchikpak hayñita charinchik, karahu</p> <p>Chaymantami ñawpaman apanatak munanchik, karahu</p> <p>MICC tantanakuy yupashkakanchik, karahu</p> <p>Red Zumak yanapaywanpash, karahu. (Guamán, 2013, pág. 45).</p> |

La danza folclórica: la choza inti wayra danza andina.

(Taki tushuy inti wayra: danza andina).

Kunan punchami risha nirkanki Otavalopi purinkapak.
Tayata maman llullash llukshini tikramullalla nishpa rini

Otavaloman chayashpa tupani churanakunata rikuchini.
Haku ukuman nishpa pushawan Kushi kushimi yaykurkanchik

Ukuman yaykushpami karawan
Kaymanta chaymanta karawan
Wayusa kapi cerbeza kapi achka achkatami upyashkanchik

Chaymanta kawsaykunata rimanchi
Kayta chaytami sinchiyanchi.

Macha yalli rimahushpami ninchik piluchikman tikrana kanchik.

Tantanakushpa llukshirirkanchik wanku wankulla kallarinchik.

Ashka makashkawanka tupanchik mishukunata manchashkata chayshuk
chayshukwan makanakurkanchicha imashinachari llankarkanchik Cayambipi
tuparishpa yachanchik chulla ushuta chinkashkata.

Allita sapashinashka purinchik shinalla sakina wayashun rumi shina sinchi
runakuna kashun sumak kawsayta tarinkapa. (Guamán, 2013, pág. 48).

Nota: Elaborado por José Alfredo Chaluisa Jacho (2019)

5.3 Motivación a los /as estudiantes con adivinanzas o cantos en kichwa

Es necesario motivar a los niños para empezar la clase, utilizando las siguientes adivinanzas o cantos en kichwa que presenta en siguiente esquema.

Tabla 2. Imashinakuna (Las adivinanzas)

| | |
|--|---|
| Imashi, imashi Allpapi pampashka kiruyashpa wacharini, Hatun tukushpaka kuri muruta kuni, Imatak kan (Avilez, 2003, pág. 96). | Chukllumi kan (Es choclo). |
| Imashi, imashi Imatapash hapini, Tukuyta llankani, Pichkakaman yupani Runakunapa kuskami kani. Pitak kani (Avilez, 2003, pág. 96). | Makimi kan (la mano). |
| Imashi, imashi Chiri allpakunapi kawsani, Hatunmi kani Ninayuk kani. Ninamanta piñarishpaka Ninayuk turuta sitani. Imatak kani (Avilez, 2003, pág. 129). | Kushnimi kan (Es el humo). |
| Imashi, imashi Hatun yayami kani, Achikta, kunukta kuni. Ñukalla illakpika punchaka Tutayankami Pitak kani (Avilez, 2003, pág. 129). | Intimi kan (Es el sol). |
| Imashi, imashi Runa tarpushka wiñani Hawaman ñaño Sikiman raku kani, Mana wakana munashpapash Tukuyta wakachini Hampi yurami kani, Imatak kani (Avilez, 2003, pág. 163). | Cibolla peytiñami kan (es cebolla payteña). |

Takikuna (Los cantos)

//Usiyay pacha chinkarinki Tamya pacha llukshirinki//

Karas, karas kurikinki kurikinki ñuka kawsay

// Chakita aysay kurikinki allpata aspi kurikinki//

Kuykata chutay kurikinki

Kurikinki ñuka kawsay

// Karas, karas kurikinki Kuykata mikuy kurikinki//

Karas, karas kurikinki kurikinki ñuka kawsay (Avilez, 2003, pág. 126).

Rinimi llakta.

Rinimi llakta rinimi may karupi kawsankapa;

Mana Kikin kakta shina kuyankichu runataka.

Warmi, churita sakishpa, ayllukunata kunkashpa,

Kay tuta killa llukshikpi, ñanta hapinimi, llakta.

Chaskanimi kuyaylla rini,

Supay aputa manchashpa;

Chashnami, mana haykapi rikurinkapa chinkasha.

Ñuka wasi paypa wasi;

Ñuka allpapa paypa allpa:

Wayrapi kiru ukshashina

Kawsakunimi, llaktalla (Avilez, 2003, pág. 127).

Nota: Elaborado por Alfredo Chaluisa (2019).

5.4 Capacitación a los docentes en metodologías, elaboración y uso de materiales didácticos como la Taptana para enseñar el concepto de sistema de numeración

Diversos estudios han mostrado las ventajas de enseñar los conceptos fundamentales de la matemática, empleando la metodología subyacente en la lengua kichwa. En consecuencia, la matemática es uno de los campos en donde fácilmente se puede rescatar la lengua kichwa. El conteo oral del kichwa acorde con el concepto de sistema de numeración decimal favorece la enseñanza tanto del sistema de numeración decimal, como de cualquier sistema de numeración, incluido el sistema binario que es usado en el diseño de los programas de computación.

Los estudiantes de la mayoría de países del mundo, entre ellos del Ecuador, tienen dificultades en matemáticas debido a la metodología memorística con que se enseña esta ciencia. Así, resultados de las pruebas PISA, sigla de (Project for International Student Assessment) de la Organización No Gubernamental denominada Organización para la Cooperación y el Desarrollo OCDE que asesora a la Unión Europea muestra que en el año 2018, los estudiantes ecuatorianos han obtenido los siguientes resultados: matemáticas 29%, ciencias naturales 43%, y lectura 49%. (Guerrero, 2004, págs. 13-14).

Guerrero (2004) plantea que el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe SEIB tiene una propuesta para enseñar el concepto de Sistema de Numeración y las operaciones de cálculo fundamental usando una metodología sencilla basada en el pensamiento matemático subyacente en la lengua kichwa. El resultado de esto se ha impuesto una metodología memorística.

Además con la metodología del SEIB, los niños de la Unidad Educativa de “Chone” aprenderán a contar con facilidad tanto en kichwa y en castellano. Incluso simultáneamente se puede enseñar a contar en inglés. Esta metodología puede facilitar a posicionar al kichwa ante los actores educativos como profesores, padres de familia, y comunidad en general (ibíd).

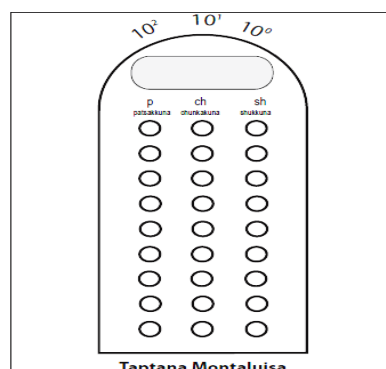
Con la ayuda de los docentes, los estudiantes pueden elaborar la Taptana y usar granos secos como maíz y habas. Al contar con estos tipos de recursos en la enseñanza de matemática a los niños es algo concreto en donde se identifica los números de unidad, decena y centena que serviría para realizar operaciones matemáticas básicas como la suma, resta y la multiplicación (ibíd.).

Como material concreto para realizar operaciones matemáticas en kichwa es importante contar con granos secos, que el maíz es considerado para unidades y las habas para las decenas a continuación se presentan las ilustraciones:

Figura 1. La taptana



CHUNKACHINA



Fotografías tomada por Alfredo Chaluisa (2018) de “Taptana Montaluisa” (Montaluisa, 2010, pág. 89).

Figura 2. La taptana

Taptana Montaluisa

CHUNKACHINA

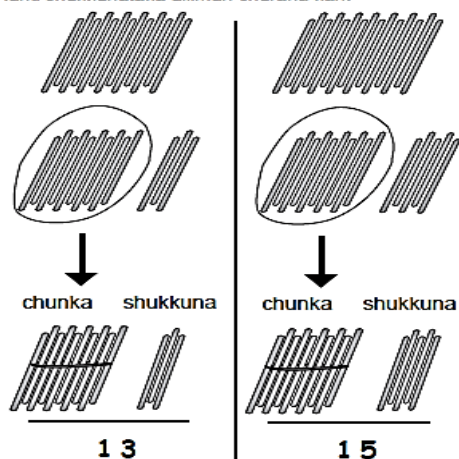
Ima yupaytapash killkankapakka kaykunatami rurana kanchik.

1. Shukmanta iskunkama unanchakunata yuya richina. Illak yupaytapash imashina killkanata yuyarichina.
Shina: 1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 0
2. Ishkay kamachikunata yachachina:
 - 2.1. Chunka, chunkata tantachina. Sapan chunkawanka shuk wankuta rurachina.
 - 2.2. Wankushka chunkakunataka llukiman churachina, sapallakunataka alliman churachina.
3. Chunkachina taptanapi chunkakunata ti yashkata shukku natapash rikuchina. Kipa taptana chakipi yuyaykunata killkachina.

Instrumento para la explicación de los Sistemas de Numeración.

















Chunkachishunchik

Chunkata paktachishpaka watanami kan. Kipa watashka chunkakunataka llukiman churana kan. Ranti shukkunataka alliman churana kan.



Fotografía tomada por Alfredo Chaluisa (2018) de “Taptana Montaluisa” (Montaluisa, 2010, pág. 40).

Figura 3. Los granos secos

| GRANOS SECOS PARA CONTAR (CHAKISHKA MURUKUNA YUPAYKUNATA LLANKANKAPA) | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Habas (Habus) |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Maíz (Sara) |  |  |  |  |  |  |  |  |

Fotografía tomada por Alfredo Chaluisa (2018).

5.5 Uso de literatura kichwa

La tradición oral es muy importante en el rescate de la identidad de las personas. En la comunidad existen varios cuentos y tradiciones que pueden ser usados para rescatar la mitología y la tradición oral de la lengua kichwa en el proceso educativo.

Elaboración de material didáctico para la asignatura de Lengua y Literatura, para lo cual es necesario realizar los siguientes materiales como, cuentos o leyendas en kichwa que se encuentra a continuación:

Tabla 3. Ñawpa rimaykuna “Cuentos y Leyendas”

| Kichwa. | Castellano. |
|--|---|
| <p>QUILOTOA KUCHAMANTA ÑAWPA RIMAY.</p> <p>Mashi Juan Manuel Toaquiza Chiguano, pushak chunka Pichka watakuk Niño Rumi ayllullaktamanta, Quilotoa kucha imashina wiñarishkamanta kashna nishpa</p> | <p>Juan Manuel Toaquiza, de 85 años de edad, morador de la comunidad Niño Rumi, me contó sobre la formación de la laguna de Quilotoa.</p> <p>Los antepasados, contaban que la</p> |

| | |
|--|--|
| <p>willarka.</p> <p>Ñawpa Runakunaka kashnami ninkuna, Quilotoa kuchaka waranka waranka wata ñawpamanmi wiñarishka, shuk kiwasapa pampapi.</p> <p>Ñukanchikpa ñawpa taytakunaka chay sumak pampapimi kawsakkunakashka, wakrakunata charishpa, chikak chikan yurakunata tarpushpa shina: chilina, mandarina, palanta, wiru shuktak sachayurakunatapash. Kay yurakuna wiwakunapash kawsachunka achka yakutami mutsurik kashka; chaymanta shuk runami patariypi shuk mati piruruta shuk puncha kachita yaku llukshichun panpanata yuyarishka, kay wilkaytaka, mana achka yaku tiyan kuskakunapika, kunan pachakunakamami rurashpa kawsanchik.</p> <p>Wilkayta rurashka kipaka yakuka llukshishpa chay pampapi huntashpa katishka, kirutoa kucha tukunkakama, tukuy yurakuna wiwakunapash yaku ukupi sakirishka; mati piruru kachita pamapak runaka, yurak churanata churarishka makipipash wiru tawnawan llukshishka nin.</p> <p>Chaykunamantami kucha yakuka kachiyuk kan, kunanka Quilotoa shutimi kan.</p> | <p>laguna de Quilotoa se formó hace miles de años. En una llanura llena de hierbas parecida a un potrero.</p> <p>Nuestros antepasados vivían en esa linda llanura, tenían ganado vacuno y sembraban diferentes plantas como: naranja, mandarina, aguacate, plátano, caña y otras plantas. Para la existencia de estas plantas y animales era necesario disponer de suficiente agua; por lo que un hombre tuvo la idea de enterrar en una esquina de la quebrada una calabaza de mate y un quintal de sal para que salga el agua; este ritual es parte de las tradiciones que practicamos en la zona hasta la actualidad cuando no hay suficiente agua.</p> <p>Luego de realizar este ritual se formó una vertiente de agua que seguía llenando esta llanura, hasta que se formó la laguna del Kirutoa (Diente de Toa) y todas las plantas y animales quedaron bajo del agua, pero el hombre salió vestido de blanco con un bastón de caña en la mano.</p> <p>Por la forma fue realizado el ritual el agua de la laguna es salada.</p> <p>Ahora le llaman Quilotoa (Guamán, 2013, págs. 6-7).</p> |
| <p>Kunuk yaku.</p> <p>Kashapata ayllullaktapi kunuk yaku wacharik kushka tiyan, kay yakuka achka watakuna ñawpamanmi tarishka kan.</p> <p>Kay yakuka ñukanchikpa ñawpa taytamamakunapa pachamantami tiyan, tukuy unkuykunatami hampin, chaymantami kunan pacha hampik Runakunaka, unkushka runakunataka chay yakupi hampirichun apankuna. Sinallatak chaypillatakmi</p> | <p>Agua caliente.</p> <p>En la comunidad de Cashapata hay una vertiente de agua caliente, esta vertiente fue encontrada hace años por nuestros ancestros.</p> <p>Esta agua cura diferentes clases de enfermedades, por eso, en tiempos actuales los curanderos llevan allá a las personas enfermas. También allí piden a Dios que sus animales no mueran y se multipliquen.</p> <p>Así los pueblos indígenas seguimos</p> |

| | |
|--|--|
| <p>pachakamakman wiwakuna ama wañunakuchun mirarichunpash mañankuna.</p> <p>Shinami Runakunaka Ñukanchikpak yachaykunata sinchiyachishpa katinchik, runakuna shina sinchiarishpa sumak kawsayta ñawpakman apankapak.</p> | <p>fortaleciendo nuestro conocimiento y madurando como personas para llevar una vida digna (Guamán, 2013, pág. 17).</p> |
|--|--|

Nota: Elaborado por Alfredo Chaluisa (2019).

Tabla 4. Saludos en kichwa

| | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| ALLI PUNCHA (BUENOS DÍAS). | ALLI CHISHI (BUENAS TARDES). | ALLI TUTA (BUENAS NOCHES). |
|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|

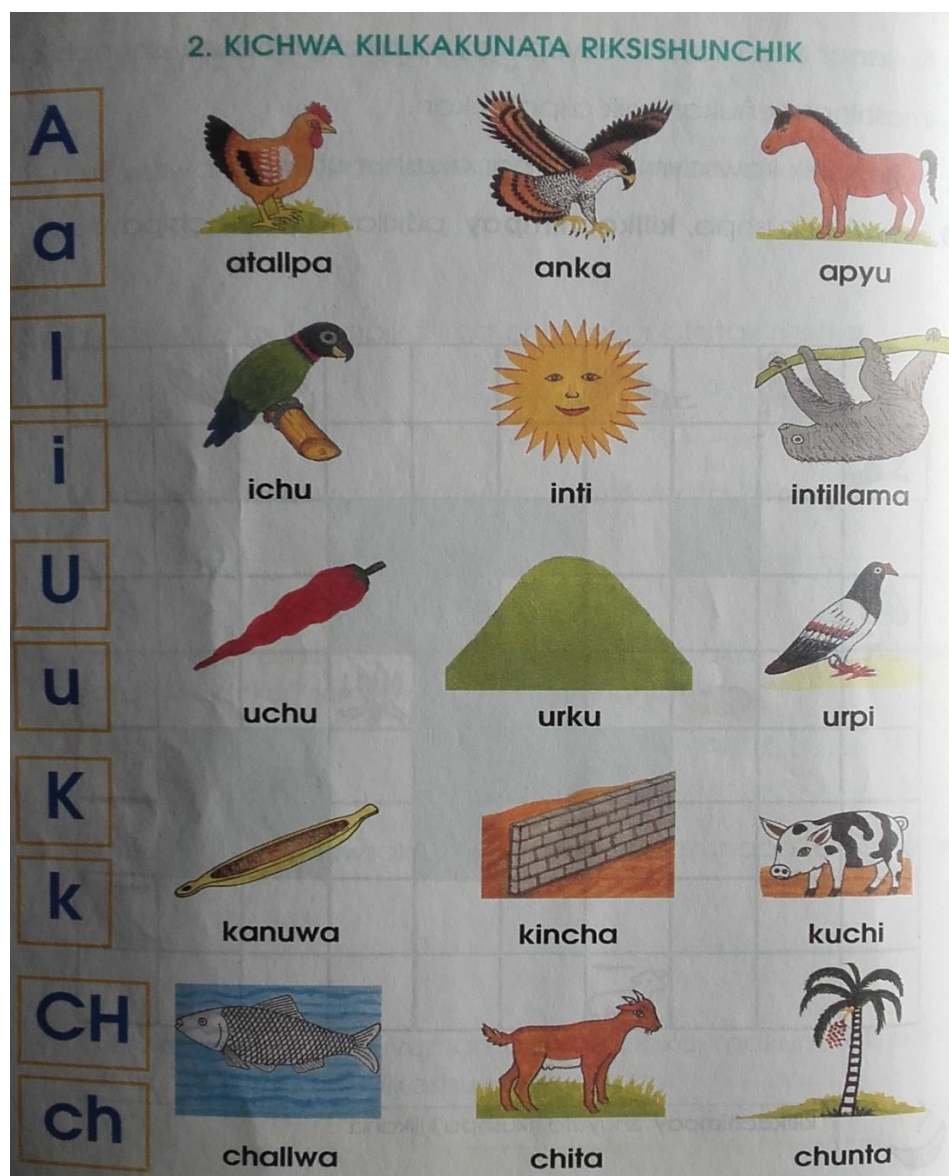
Nota: Elaborado por Alfredo Chaluisa (2019).

Tabla 5. Los nombres de la familia en kichwa

| | |
|---------------------|------------------------|
| MAMA. | MAMÁ. |
| YAYA. | PAPÁ. |
| CHURI. | HIJO. |
| USHUSHI. | HIJA. |
| HATUN YAYA. | ABUELO. |
| HATUN MAMA. | ABUELO. |
| WAWKI. | ENTRE HERMANOS. |
| ÑAÑA. | ENTRE HERMANAS. |
| KATIK CHURI. | NIETO. |
| KATIK USHI. | NIETA. |

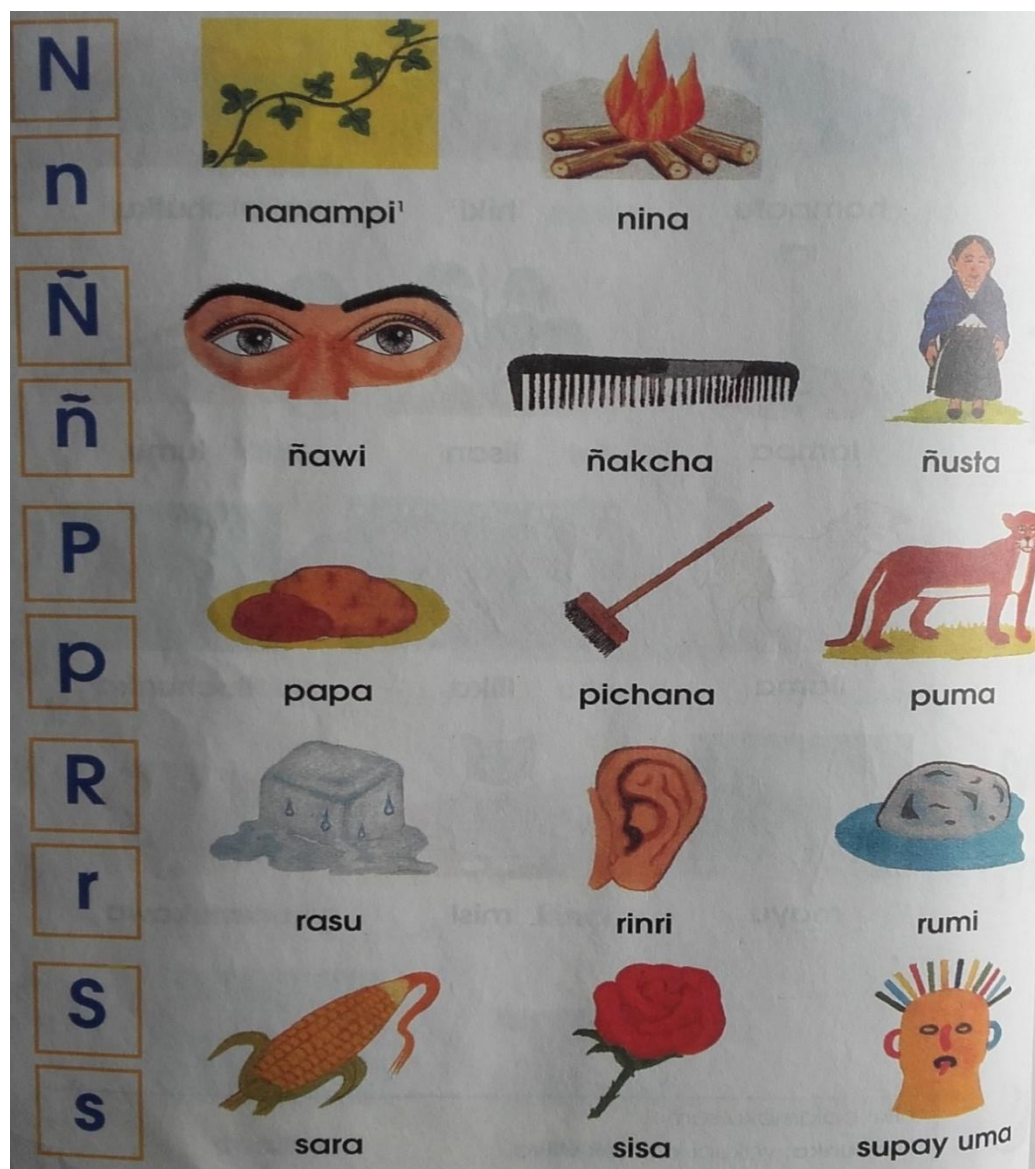
Nota: Elaborado por Alfredo Chaluisa (2019).

Figura 4. Los nombres de animales en kichwa



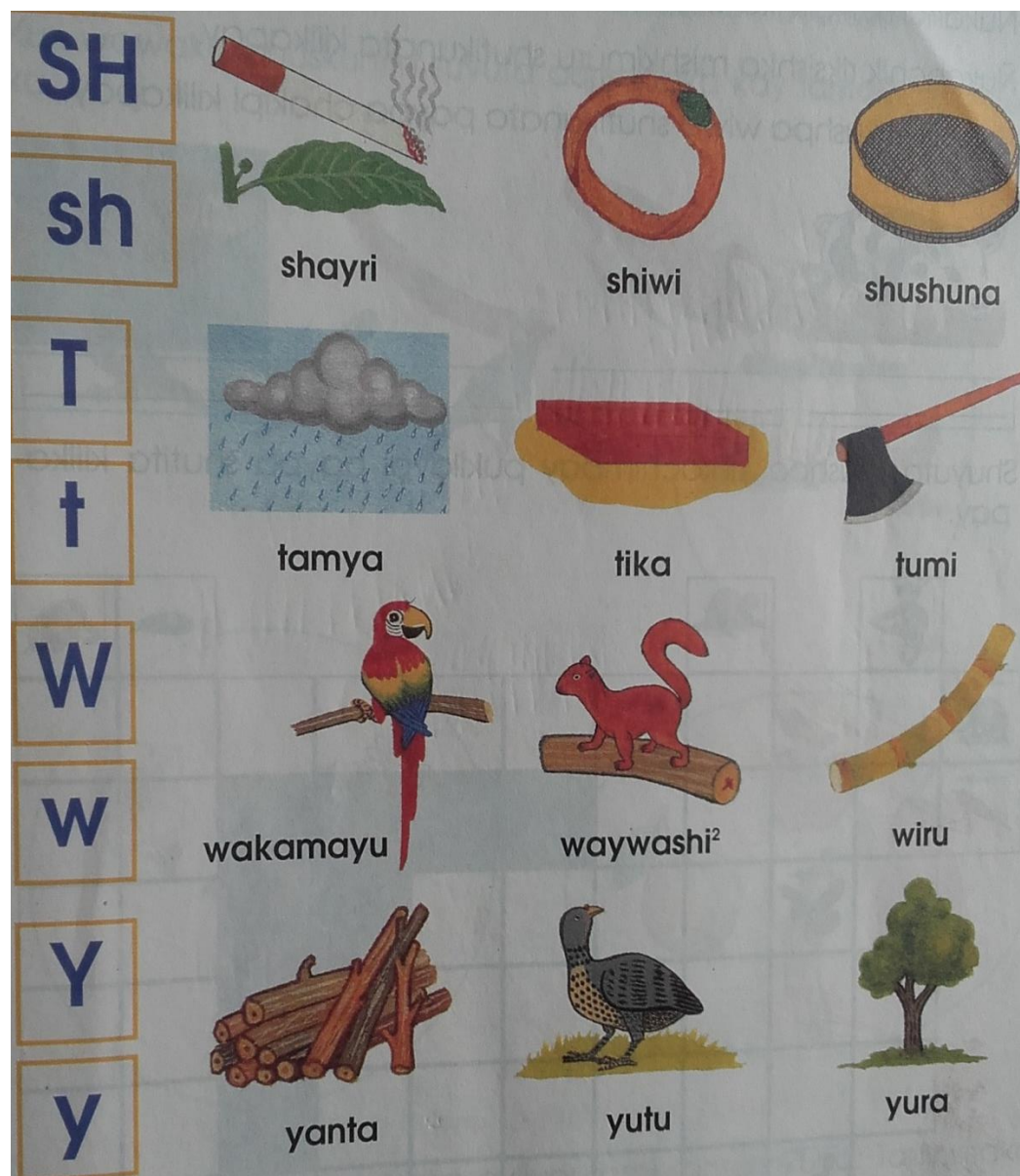
Fotografía tomada por Alfredo Chaluiza (2018) de (Amawta Wawa” (Avilez, 2003, pág. 16).

Figura 5. Los nombres de animales en kichwa



Fotografía tomada por Alfredo Chaluisa (2018) de "Amawta Wawa" (Avilez, 2003, pág. 17).

Figura 6. Los nombres de animales en kichwa



Fotografía tomada por Alfredo Chaluisa (2018) de “Amawta Wawa” (Avilez, 2003, pág. 19).

5.6 Letrear en kichwa las dependencias del centro educativo

Ejemplo: Pachamamapa wawakunami kanchik

Somos hijas e hijos de Cosmos

We are children of the Universe (Luis Montaluisa)

Runakunaka ukshashinami kanchik, pipash kuchukpi, kutillatak wiñarinchik.
Ukshakunawan pachata killpashunchik.

Los indígenas somos como la paja del páramo, aunque nos arranquen, volvemos a crecer. Y, de paja del cerro cubriremos el mundo. (Dolores Cacuango).

Es necesario letrar en kichwa y castellano las dependencias del centro educativo para que los estudiantes sepan dominar kichwa y que la institución educativa se identifique como intercultural bilingüe. Para lo cual debería ser de la siguiente manera:

Figura 7. Las dependencias del centro educativo en kichwa y castellano



Figura 4. Las dependencias del centro educativo en kichwa y castellano

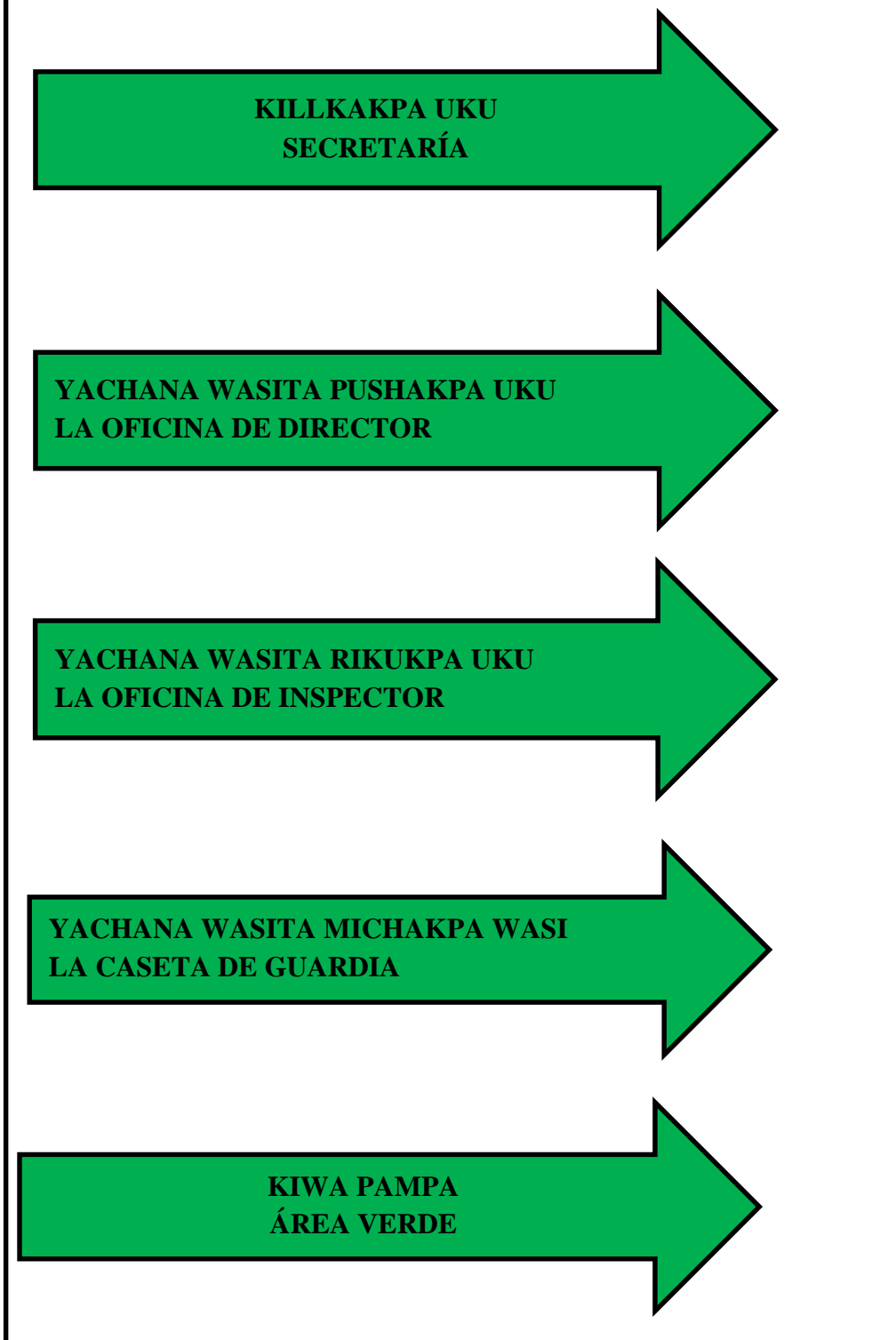


Figura 4. Las dependencias del centro educativo en kichwa y castellano

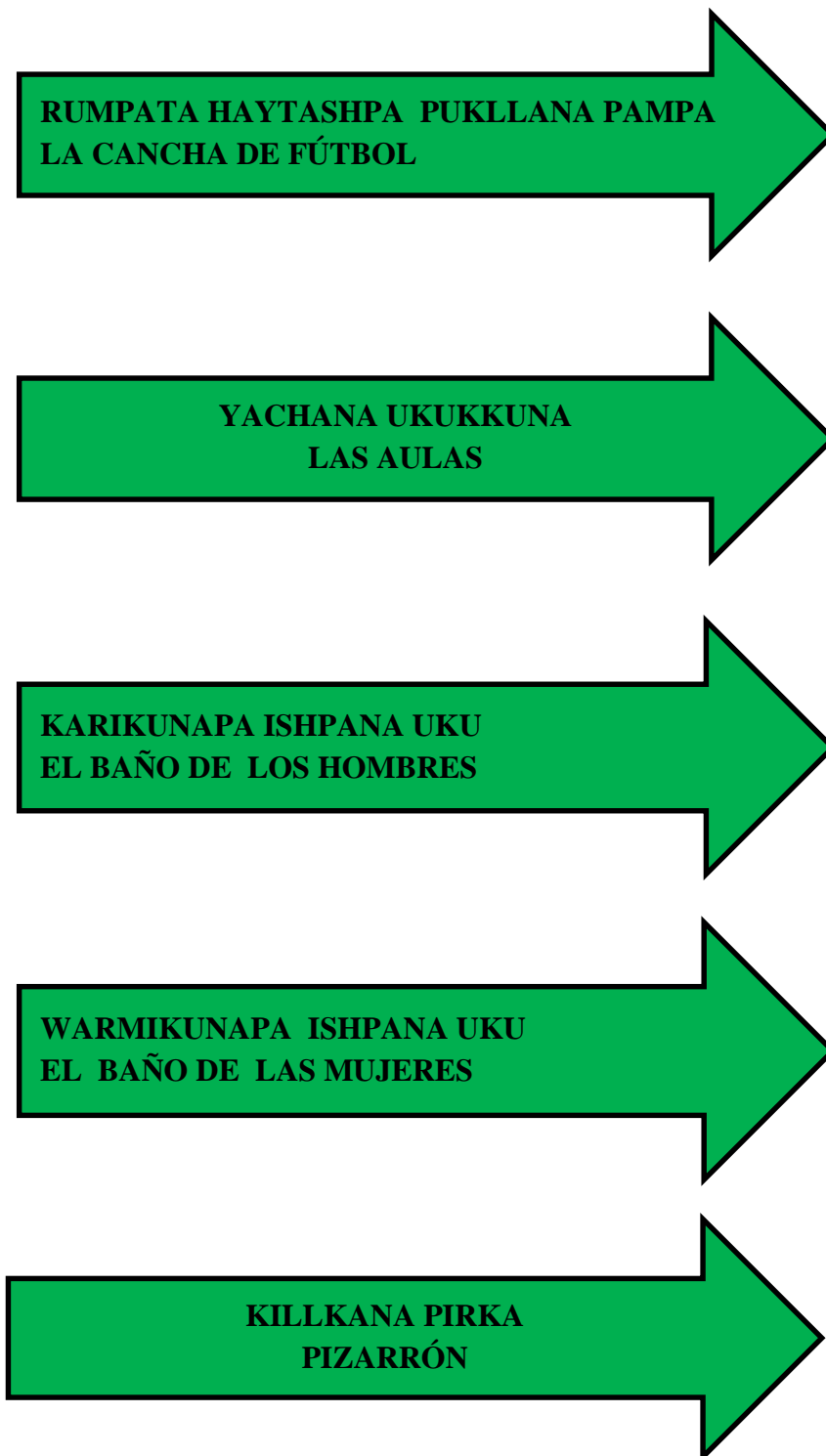


Figura 4. Las dependencias del centro educativo en kichwa y castellano



Elaborado por Alfredo Chaluisa (2019).

5.7 Himno nacional de Ecuador en kichwa, ‘Ecuador Mamallaktapak Haylli

A pesar de que el himno nacional no es propio de nuestra cultura, sin embargo, como se usa en eventos solemnes, es conveniente que se lo cante en kichwa. El texto de Himno, originalmente fue escrito por Pedro Bagua, indígena de Colta-Chimborazo, en la década de 1970, sin embargo, posteriormente técnicos de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe en 1989 lo revisaron. Así por ejemplo, en el texto original, en la estrofa decía *Dioska chayta rikushpa chaskishka*, por sugerencia de Luis Montaluisa se cambió el término Dios del castellano por *Pachakamak rikushpa chaskishka* (Montaluisa, 2010).

Coro

Sumak llakta kantami napanchik

//Kuyaywan kuyaywan//

Kanka tukuy shunkuwan kushikuy

Ñuka kuyay intita yallinki

//Waranka warankata kushikuy

Kanka sumak allpami kanki//

Estrofa

Kay allpapi ñawpa yayakuna

Pichincha urkupi makanakushka

Kantaka wiñaypak alli nishka

Kanmanta yawarta, hichashka

Pachakamak rikushpa chaskishka,

Chay yawar muyushina mirarin

Chay runakunaka mancharishka,

Chashna sinchi runakunami

//Mirarishkamari//. (Montaluisa, 2010, pág. 28).

5.8 Concienciación para que los docentes de la institución educativa sean interculturales bilingües

Mediante el análisis de caso, sobre la situación del kichwa en esta comunidad, se ve que está por desaparecer completamente el idioma kichwa en la comuna “Pigua Quindigua” Angamarca. Esto afecta sobre todo a los/as estudiantes de la Unidad Educativa del Milenio Intercultural Bilingüe. Para solucionar esta situación es fundamental gestionar ante las autoridades del ministerio, para que nos envíe docentes interculturales bilingües para la institución educativa mencionada.

Los docentes interculturales bilingües tienen un enfoque fundamental de valorar el idioma kichwa, sus costumbres y tradiciones culturales de cada pueblo en transcurso de la enseñanza aprendizaje que ejecutan diariamente. Así, con esta concienciación la institución educativa mencionada se evidenciará los principios culturales con los estudiantes la valoración y utilización del idioma kichwa en beneficio de la población de la comunidad

5.9 Concienciación entre moradores de la comuna sobre la importancia de la lengua y cultura kichwa

Ejecutando una masiva socialización con los/as moradores de la comuna “Pigua Quindigua” Angamarca se concientizaría sobre la importancia de la lengua y cultura kichwa, que pocos años atrás se utilizaba casi mayor porcentaje de la población. Pero hoy en día ha desaparecido casi completamente con las futuras generaciones. Por eso hoy la propuesta de los moradores es gestionar ante las autoridades del ministerio para contar con los docentes interculturales bilingües en la institución educativa. También una propuesta más primordial sería necesario seguir dialogando en cada una de sus hogares con los/as menores el idioma kichwa; ya que nuestra primera lengua de la comunidad es kichwa.

Conclusiones

Actualmente, la población comunitaria representa con el siguiente nivel de dominio de la lengua kichwa: adultos mayores entienden mayor número, pero no hablan nada, el menor número entienden y hablan poco, la misma situación pasa con los estudiantes de la institución educativa mayor número entiende todo pero no habla, el menor número entiende todo pero hablan poco. Esto significa que desde las personas adultas está desvalorizada la lengua kichwa, mientras los estudiantes, jóvenes con mayor razón han desvalorizado.

Se ha observado que los docentes de la unidad educativa son hispanohablantes y por eso no se han preocupado de la lengua y la cultura de la comunidad.

Por esta circunstancia se ha elaborado algunas estrategias metodológicas con el fin de empezar a recuperar nuestra lengua y cultura en el entorno de la comunidad; pues especialmente con los jóvenes, niños/as. y señoritas de la institución educativa.

Referencias

- Avilez, L. (2003). *Amawta Wawa*. Quito: Ecuador F. B. T. Cia Ltda.
- Conejo Arellano, A. (2008). *Educación Intercultural Bilingue en el Ecuador*. Quito.
- Guamán, M. (2013). *Cotopaxi Markapak Kawsayta Yuyarishpa: Celebrando en Cotopaxi Nuestra Cultura*. Quito: Instituto de Estudios Ecuatorianos.
- Guerrero, M. (2004). *Los dos Máximos sistemas del Mundo*. Quito: Abya Yala.
- Houtart, F. (2011). El concepto de sumak kawsay (buen vivir) y su correspondencia con el bien común de la humanidad. *ALAI, América Latina en Movimiento*, 1.
- Lozano, A. (2007). La tolerancia a la diversidad en los adolescentes y su relación con la autoestima, la empatía y el concepto del ser humano. *Dialnet*, 1.
- Ministerio de Educación. (2013). *MOSEIB*. Quito: Sensorial.
- Montaluisa, L. (2010). *Taptana Montaluisa*. Quito.

Anexos

Anexo 1. Ficha utilizada para la conversación

Familia: Población entera. **N°:** 300.

PROPUESTA PARA RESCATAR LA LENGUA Y CULTURA KICHWA EN LA COMUNA PIGUA QUINDIGUA ANGAMARCA.

1) Kichwa rimanata munankichu (ari): menor número (mana): mayor número

¿A ustedes les gustaría hablar el idioma kichwa?

Imamantatak ¿Por qué?: Kichwataka ñawpa watakunami rimankichik, kunanka ña mana rimanchichu.

2) Kikinkunapakka maykan shimi ashtawan alli kan kichwa mishushimi.

¿Para ustedes cuál de los idiomas es mejor kichwa o castellano? (kichwa): menor número (Castellano) mayor número.

Imamantatak ¿Por qué?: menor número, ñukanchik punta shimi kichwa kashkamanta, mayor porcentaje, kichwaka mana allí kan, ashtawa mishu shimimi allí rikurin.

3) Ima tantanakuykunapi kichwataka ashtawan rimankichik

¿En qué ocasiones usan más el kichwa? raymikunapi, tantanakuykunapi

Imamantatak ¿Por qué?: menor número, ñukanchik punta shimita uchiman wiñachinkapa, mayor número, Kunan pachapika tukuykuna ña mana Kichwataka rimashkamanta.

4) Kikinkunapa churikunata munankichichu kichwata rimachun

¿Quieren que sus hijos o nietos sigan hablando el kichwa?

Mayor porcentaje desacuerdos, menor número acuerdo que los hijos o nietos hablen el kichwa.

5) Ñukanchik yachana wasipi Kichwapi yachachik mashikunata charina allichu

¿En la escuela de nuestra comunidad es necesario contar con docentes interculturales bilingües? Mayor número sí, menor número no

Imamantatak ¿Porqué): Para rescatar pronto nuestra lengua kichwa en la comunidad.

Anexo 2. Unidad educativa del milenio “Chone”



Anexo 3. Croquis de la comuna



Anexo 4. Socialización con los comuneros

